

# UN SYNTAGMA VIRGILIANO

El verso 513 del libro I de las Geórgicas contiene una forma sintáctica, que «fu il passo sempre tormentato de varie congetture»<sup>1</sup>.

Se funda en el uso y polisemia del verbo *addo* en función de los determinativos o complementos que presentan las variantes de los mss. y ediciones que de ellos derivan. Esta discrepancia ha suscitado múltiples interpretaciones de filólogos y comentaristas, según el texto que adopten.

Se reduciría por tanto a un problema de crítica textual, si ella sola lo resolviera, pero no siendo así por falta de elementos, requiere el concurso de la métrica, de la sintaxis y de la estilística virgilianas, para acercarse a una solución satisfactoria, o por lo menos aceptable, ya que no a la auténtica.

El asendereado verso, encuadrado en su contexto, es el siguiente, según las ediciones *vulgatae*:

«Cum carceribus sese effudere quadrigae,  
513 *Addunt (se) in spatia*, et frustra retinacula tendens  
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas».

*Crítica textual.*—¿Es auténtica esa lección corriente del verso 513, o se trata de un pasaje corrupto? Recorramos las varias interpretaciones de las ediciones más fidedignas e importantes; pero antes echemos una ojeada a las fuentes de origen, es decir, a las lecciones que ofrecen los códices de que arrancan aquéllas, que registramos según las traen el Thesaurus Latinus y las buenas ediciones críticas<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> P. Virgilio Marone, *Le Georgiche*, commentate da ANGELO MAGGI, libro primo. G. B. Paravia et C., pág. 107, nota al v. 513.

<sup>2</sup> Thes. Ling. Lat., s. v. *Addo*, II, A, pág. 587.

Ediciones críticas son: O. RIBBECK: *P. Vergili Maronis Bucolica et Georgica*

<i>Addunt spätio</i> . . .	M (siglo IV o V)	
<i>Addunt spätia</i> . . .	R (siglo VI)	
<i>Addunt in spätio</i> . . .	{	$\gamma^1$ (siglo IX)
		Servio Vat. (siglo X-XI)
		M <sup>1</sup> (superscriptio del M) Quint., Inst. Orat., 8, 3, 78 en cod. Bern. y Bemb. (s. X)
<i>Addunt in spätia</i> . . .	{	M <sup>2</sup> (Alta E. M.)
		$\gamma^2$
		$\pi$ (s. XI)
		Servio codd. (menos Vat.)
<i>Addunt se in spätia</i> . . .	{	c. (s. IX) y dett.
		Ediciones antiguas de Quint.: Inst. Or. 8, 3, 7, 8 <sup>3</sup>

De estas cinco lecciones habría que preferir por su antigüedad las que dan *spatia* y *spatio*, o sea, las del R y M. Esta última es la lección pura del Mediceus (M), el más antiguo de los que conservan las Geórgicas completas, pues el corrector antiguo, que hizo *emmendationes* con tinta roja, añadió *in* y sobrepuso la *a* a la *o* final de *spatio*.

Estas correcciones no representan la tradición escrita, sino la interpretación conjetural de los copistas, fundándose sin duda, en razones métricas y sintácticas a la par, puesto que bien se ve, que ni el M, ni el R traen la monosílaba *se* o *in*<sup>4</sup>.

De éstos dos, si bien el M representa una copia dos siglos anterior al R, éste conserva, a nuestro juicio, un gran valor en relación con la sintaxis y estilística, como se verá más adelante. Y el *c*, del siglo IX y de origen francés, que introduce el pronombre *se*, merece ser tenido en cuenta, aun sobre otros anteriores, pues es posible que testifique, por ser de la época carolingia, una copia de un códice anterior al siglo IV.

---

*apparatu critico in artius contracto*. Lipsiae 1894, Teubneri; F. A. HIRTZEL: *P. Vergili Maronis opera*... Oxonii, 1900; IOHANNES PERCIVAL POSTAGE: *Corpus Poetarum latinorum*... edidit., t. I, Londini, 1905; REMIGIUS SABBADINI: *P. Vergili Maronis opera*... recensuit, vol. I, Romae 1937; F. PLESSIS et P. LEJAY: *Oeuvres de Virgile, texte latin, publiées*... París, 1913; HENRI GOELZER: *Virgile, Les Géorgiques, texte établi et traduit par*..., París, 1947, Associat. G. Budé.

<sup>3</sup> Una descripción de los codd. de las Geórgicas puede verse en la edición de las Geórgicas de la Asociación G. Budé citada en la nota anterior, y en la Introducción de la edición Plessis y Lejay, también citada.

<sup>4</sup> F. PLESSIS et P. LEJAY, op. cit., nota al v. 513.

La introducción de las correcciones *in* o *se* por los copistas están motivadas de una parte por exigencias de la métrica virgiliana, ya que en las lecciones puras del M y del R faltaría una sílaba larga al segundo pie, dando por realizada la elisión en el tercer pie, pues de no verificarse ésta, admitiendo el hiato *spātio et*, y de no contar con una de las citadas partículas, habría que alargar la primera sílaba de *spātio*, la que ni por su origen, ni por el uso virgiliano jamás es larga.

### Interpretaciones

Las ediciones antiguas <sup>5</sup> en general, toman dos direcciones: o se inclinan por la lección *in spatia*, siguiendo las ediciones aldinas, o dan en sus textos la *se in spatia* de los códices deterioros; las modernas ofrecen mayor variedad de preferencias por una u otra lección. Empecemos por las antiguas:

*Addunt in spatia*. 1.—El humanista G. J. Vossio <sup>6</sup> creía explicar esta lección textual del pasaje, interpretándola como una «*constructio praegnans*» de «*spatia spatiis addunt*», y atribuyéndole el sentido de «redoblan las vueltas»; y lo comparaba con el giro de Plauto (Trin., 4, 3, 3, edic. Fridericus Ritschelius, Lipsiae, 1884):

«*Adde gradum, adpropera; iam dudum factumst, quom abisti domo*», y al de Tito Livio (10, 20):

«*Pars addere gradum ac prae se agere praedam*» <sup>7</sup>.

Tal explicación parece confirmarse con el texto de Silo Itálico (Punica, 1, 16, 373); el cónsul del reinado de Nerón, próximo a Virgilio y admirador suyo, que dice:

«*Iamque fere medium eVecti certamine campum  
in spatia addebant...*» <sup>8</sup>

y en el que alude al certamen en la carrera de los que se lanzaban hacia la meta, y después volvían sobre ella.

<sup>5</sup> Llamo antiguas ediciones a las publicadas hasta mediados del siglo XIX, cuando aparecieron las de la Bibliotheca Teubneriana y Oxoniense.

<sup>6</sup> Cf. FORCELLINI, Londres, 1839. Lexicon, t. I, s. v. «Addo».

<sup>7</sup> Cf. etiam T. LIV. 3, 27; 26, 9 y PLIN., ep. 6, 20.

<sup>8</sup> Cf. edic. Teubn. Leipzig, 1892, LUD. BAUER, vol. 2, 1. XI-XVII, que trae «in spatio».

2.—El sabio jesuíta Jacobo Pontano, interpreta la misma lección con estas palabras: «in ipsa spatia cursum intendunt, vel, ut Servius, currendo plus eorum cursus augetur»<sup>9</sup>.

3.—El P. Luis de la Cerda. S. I., entusiasta comentador de Virgilio; en su amplio Comentario a todas las obras del Mantuano<sup>10</sup>, trae un concienzudo escolio a este propósito.

«Aquí, dice, callan los intérpretes». Luego, para aclarar el giro empieza por determinar el significado de «spatium».

«Sciendum primum, quid sit *spatium* in sermone Circi, et inde apparebit liquido, quid sit «addunt se in spatia». Est *spatium*, non discursio ipsa, quae fiebat per totum circum, sed speciatim flexio circa metas, quae septies debebat fieri».

A continuación apoya su aserto en el testimonio del monje griego Cedreno, del siglo XI, y en los más antiguos de Séneca, Propertio y Suetonio.

«Seneca etiam apertissime lib. 4 epi.: *Agitatorum laetitia, cum septimo spatio palmae appropinquant*».

Nam videlicet curru septies circa metam agitato palma obtinebatur, dicente Propertio, libro 2:

» *Aut prius infecto deponcit praemia cursu,  
Septima quam metam triverit ante rota*».

Inde Sueton. in Domit. c. 4: «*Circensium die, quo facilius centum tum missus peragerentur, singulos a septenis spatiis ad quina corripuit*. Id est, iussit, ut quinquies tantum meta circumageretur...».

Ahora concluye el P. La Cerda dando la interpretación de todo el giro: «Redeo ad Poetam: apud quem, «addere se in spatia» erit, idem spatium iterato saepius demetiri circa metas, ideo «spatia» in plurali, ideo «addi», ad signandum, flexus addi flexibus, *spatia superaddi spatiis*».

Notemos que el P. La Cerda adopta en su texto «addunt in spa-

<sup>9</sup> *Buc. Geor. et Aeneis* per IACOBUM PONTANUM, Lión 1604, pág. 339.

<sup>10</sup> *Virgilius Maro (Publius) Libri Aeneidos, Bucolica et Georgica...* auctore IOANNE LUDOVICO DE LA CERDA TOLETANUS SOC. IESU. Lugduni..., t. III, 1619, pág. 284.

tia», pero lo entiende e interpreta en su escolio, como «addunt se in spatia». Hemos hecho cita extensa de este autor, porque la consideramos de las más interesantes y acertadas, y a ella hemos de aludir en su lugar.

4.—La edición de Virgilio de Amsterdam con comentarios de Servio y de notables humanistas de los siglos xvii y xviii, sigue el mismo texto, «addunt in sp.», pero se pliega más a otra lección, como dice en su nota: «Vera scriptura videtur» addunt in spatio» ut Mediceum codice et Gudianum quam proxime accedamus, nam τὸ se proxime praecesserat, neque id agnoscit Servius» <sup>11</sup>.

5.—La edición de Maasuicio <sup>12</sup>, sigue en la interpretación de esta lección a Pomponius Laetus, pues atribuye a la frase la idea de «in ipso spatio currendi sumunt vires», escolio repetido en otras ediciones de la época.

6.—Heyne y su revisor Wagner adoptan en el texto este mismo giro, y tratan de dar una explicación sencilla y obvia; Vide Aen. XII, 633: «addere se» pro simplici «dare se». (Alude a «te in haec bella dedisti»). Nota el paralelismo semántico con el pasaje de la Iliada, φ 375: ἵπποις τὰθη δρόμος y aduce para el mismo fin: «Jacobs ad G. IV, 149: «naturas apibus quas Juppiter ipse Addidit» haec scribit *addidit*, id est, *dedit*, ut G. I, 513. «Quadrigae addunt in spatia», i. est., *dant se*. Quae quidem explicatio ipsa simplicitate se commendat» <sup>13</sup>.

7.—El académico de la Española, D. Eugenio de Ochoa, publicó en el siglo pasado las «Opera omnia» de Virgilio <sup>14</sup>, según la

<sup>11</sup> *P. Virgilii Maronis opera...*, JACOBO WETSTEN cum integris... commentariis Servii, Philargyrii... ac praecipue Nicolai Heinsii... addidit Petrus Burmannus et ornavit P. Burmannus Junior. Amstelaedami, 1746, t. I, pag. 273.

<sup>12</sup> P. MAASUICII, *Virgilii Opera ad editionem...*, castigata cum notis Ioan. Min-Ellii, Venecia, 1789, pag. 76.

<sup>13</sup> CHRIST. GOTTL. HEYNE, *Publius Virgilius Maro... illustratus a—*, editio quarta, curavit Ge. Phil. Eberard. Wagner. Vol. 1 Bucol, et Georg., Lipsiae, 1830, pag. 383 y 384.

<sup>14</sup> D. EUGENIO DE OCHOA, de la R. Acad. Esp. *Obras completas del P. Virg. Marón*, traduc. al castellano por—. París-Mexico, 1877<sup>2</sup>, pag. 80.



cuarta edición de Heyne en cuanto al texto, y de su parte puso una traducción castellana en prosa no muy castiza, que nos descubre su pensamiento sobre el pasaje en cuestión. Traduce así: «Tal, cuando se lanzan de la barrera las cuadrigas, *cobran en el circo nuevo brío*», y tirando en vano de las riendas, el auriga se ve arrebatado por los caballos, y el carro no obedece al freno».

8.—Sobre la misma lección propone Karl Kappes otra interpretación, adivinando también en ella otra «*constructio praegnans*», condensación de «*addunt vigorem in spatia decurrentes*», parando la atención sobre el efecto de la acción del verbo *addunt* en los corredores, más que sobre el estadio y las vueltas al mismo.

También en alemán, dice, se emplea *zugeben, zulegen* (añadir), sin complemento objeto. Cuanto más recorren el estadio los caballos, más añaden, es decir, a la velocidad, al ímpetu. Hay aquí un «*tertium comparationis*» en cuanto a la competición siempre creciente, que se va haciendo más impetuosa. El estadio, «*spatium*», debía ser recorrido desde las *carceres* a la *meta* y dar la vuelta a ésta siete veces»<sup>15</sup>.

9.—La edición de Paul Jahn explica así el mismo texto: «Propiamente (significa), ellos añaden a los espacios, es decir, dan más vueltas de las que deben. El conductor ha perdido todo poder sobre ellos. Así sucedería también en el Imperio, si faltara Octaviano». Y lo confirma con el pasaje de Silio Itálico, «*Iamque fer...*», que hemos citado en la interpretación 1<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup> KARL KAPPES: *Vergils Bucolica und Georgica*, Teubner, Leipzig, 1876, pag. 74: «Auch in Deutschen wird *zugeben, zulegen* ohne Object gebraucht. Je mehr die Rosse die Rennbahn durchlaufen, desto mehr geben sie zu, nämlich an Schnelligkeit, Ungestüm. Hierin liegt das «*tertium comparationis*» hinsichtlich der immer wachsendem, stürmischer werdenden Kriege. Die Rennbahn, «*spatium*», musste von *carceres* an um das Ziel und zurück zu diesen siebenmal durchlaufen werden».

<sup>16</sup> *Vergile Gedichte erklärt von Th. Ladewig, C. Schaper und P. Deutecke*. Erstes Bändchen: *Bukolika und Georgika*. Neunte Auflage par PAUL JAHN. Berlin, 1915, pag. 131: «eigentlich, sie geben auf die Räume zu, d. h. sie machen mehr Umläufe, als sie sollen. Der Lenker hat alle Macht über sie verloren, So wäre es auch im Reich, wenn Oktavian fehlte».

10.—La edición italiana de Luigi Franco acepta también en su texto esta misma variante, y trata de interpretarla con un escolio como éste: «Spatium era el giro del circo que debía ser recorrido muchas vueltas. La frase «in spatia» es semejante a «in dies», que se interpreta «de día en día», aquí, «de vuelta en vuelta», y «addunt» equivale a «addunt gradum gradui», ganan de vuelta en vuelta»<sup>17</sup>.

11.—No menos interesante es la explicación de Angelo Maggi por el sentido intransitivo que atribuye al verbo *addo* en el mismo giro «addunt spatia». «Virgilio, dice Maggi, describe un segundo momento después del effudere, y expresa la idea de que cuanto más estadio recorren, más crece su velocidad; por lo que Maggi verifica la equivalencia semántica, «addunt in spatia» = addunt se in spatia». Tiene pues puntos de contacto con la de Pontano<sup>18</sup>.

12.—La Editorial Signorelli en su pulcra edición del l. I de las Geórgicas completas trae un comentario a esta variante, que se inclina hacia el sentido y explicación de Vossio, porque dice: «Addunt in spatia». Avanzano guadagnando spazio da spazio», addere è usato assolutamente, quasi addere gradum: avanzare; altri sottintendono «se» e spiegano: «crescono», per in spatia, cfr. «in dies, in annos»; di spazio in spazio». Spatium si chiamava el percorso che doveva compiere el cavallo un certo numero di volte (sette, di solito) per finire la gara»<sup>19</sup>.

La edición crítica de O. Ribbeck, citada en la nota 2, inserta también en su texto la variante hasta aquí comentada, «Addunt in spatia», pero sin ningún comentario, ni interpretación, sino sólo con el aparato crítico de los códices. La misma trae la edición *Thilo* del «Senri Commentarium in Vergilium».

13.—*Addunt se in spatia*.—El humanista jesuíta, Nicolás Abram

---

<sup>17</sup> GIOVANNI LUIGI FRANCO: *Le Georgiche*, lib. I et II con commento ad uso delle scuole, Torino, 1938, pag. 44; Cf. etiam «Antologia Vergiliana Texto con note a cura del Professore LUIGI FOFFANO, Torino, 1938, que abunda en el mismo sentido de Luigi Franco.

<sup>18</sup> ANGELO MAGGI: *P. Vergilio Marone, Le Georgiche comentate*, I, p. 107.

<sup>19</sup> Edit. «C. SIGNORELLI», Milano, Georgicon, l. I, a cura di TERESA CUPAIUOLO.

de fines del siglo xvi adoptó en su estimable edición de Virgilio esta lección menos divulgada en las grandes publicaciones de nuestro poeta, y explanó su sentido en esta forma: «Hic ipsum esse videtur, quod alibi dicit, *corripiunt spatia*, id est, celeriter decurrunt per spatium et longitudinem circi...»<sup>20</sup>

Tiene de notable este comentarista, que acude al recurso de confrontación con otros lugares de Virgilio, que es método crítico-histórico gramatical de más fuerza probatoria, que los métodos meramente lógicos aplicados por otros filólogos.

14.—Sigue este mismo giro textual virgiliano Remigio Sabbadini, que entiende el «in spatia» como «spatium de spatio», lo mismo que «diem de die», y considera que es como otra constructio praegnans de «quo plura spatia conficiunt, eo velociores redduntur»<sup>21</sup>. Esta explicación fácilmente trae la idea del comentario anterior de Maggi.

15.—La edición francesa de Villenave et Charpentier expone su sentir respecto a esta lección del pasaje, traduciendo así: «Tels, une fois élanés de la barrière, *de fougueux coursiers dévorent l'espace*; vainement leur guide...»<sup>22</sup>

Las ediciones de Carolus Ruæus S. I. (Carlos de la Rue),<sup>23</sup> con su transparente interpretación latina y sus comentarios y extensas notas, insertan esta misma variante con el *se*; pero tanto en la versión latina, como en los comentarios, se saltan el pasaje, sin dar explicación de ello, eludiendo toda cuestión sobre el mismo. Se verifica en este autor lo insinuado por el P. de La Cerda de los Comentaristas del siglo xvi, «interpretes hic tacent».

*Addunt in spatio.* 16.—El profesor Eugenio Ceria en esta va-

<sup>20</sup> *P. Virgilli Maronis Opera omnia, accuratissimis et selectissimis ABRAMI notis et Variorum de novo illustrata...* Parisiis, 1810, pag. 66.

<sup>21</sup> *Scriptores Graeci et Latini iussu B. Mussolini consilio R. Academiae Lyceorum editi. P. Vergili Maronis opera REMIGIUS SABBADINI recensuit.* Vol. 1, Romae 1937, pag. 116.

<sup>22</sup> *Oeuvres complètes de Virgile.* Traduct. nouvelle par MM. VILLENAVE et CHARPENTIER. Tome premier par M. CHARPENTIER, Paris, 1833, pag. 133.

<sup>23</sup> Cf. las de Parisiis 1726, Bassani, 1796 y 1818. La primera es la de 1682.



riante, por pocos adoptada, quiere adivinar bajo la forma absoluta del verbo, un sentido de voz media, como Sabbadini, pero sin el reflexivo-medio *se*, y da la interpretación de «velociores redduntur». *Spatio* lo toma en el significado de *circo*, es decir, de *circuito*, *vuelta* <sup>24</sup>.

La edición crítica tan acreditada de Hirtzel, citada en nuestra nota 2, trae este mismo texto, pero sin comentario ninguno.

*Addunt spatio*. 17.—Este giro conjetural introduce en su texto la esmerada edición de F. Plessis y P. Lejay, que lo glosa y traduce de esta manera: «Se añaden al espacio, se dan campo. En este pasaje describe Virgilio los caballos en el momento en que las barreras se abren delante de su impaciencia y en que ven ante sí como un espacio ilimitado, se desbocan y su conductor es impotente para contenerlos y para gobernar el tiro. En resumen, una vez suelta la barrera, el mal no tiene freno» <sup>25</sup>.

18.—La edición de la Association Guillaume Budé, que abarca aparato y traducción francesa, incluye en su texto el mismo giro que Plessis y Lejay, y traduce más sobriamente en el mismo sentido: «Cuando las cuadrigas se han lanzado fuera de las barreras, se dan campo...» Weidner sospechó que Virgilio escribió «dant spatium spatio», creyendo ver en esta conjetura una construcción más clásica y virgiliana <sup>26</sup>.

*Critica gramatical*.—Todas las interpretaciones anteriormente expuestas, se basan en el respeto a la tradición manuscrita de los códices correctores, y sobre una u otra de sus lecciones, como sobre un syntagma prefabricado, entienden una sintaxis pseudo-virgiliana.

---

<sup>24</sup> *Nuova Antologia Virgiliana. Luoghi scelti commentati ad uso delle scuole per cura del Professore EUGENIO CERIA*. Torino, 1935, pág. 38.

<sup>25</sup> *Oeuvres de Virgile, texte latin publiées...* par F. PLESSIS et P. LEJAY, 1913; pág. 127.

<sup>26</sup> *Virgile, les Géorgiques, Texte établi et traduit par HENRI GOELZER* París, 1947<sup>b</sup>. Collection des Universités de France publiée sous le patronage de l' Association Guillaume Budé.

En primer lugar todos toman como sujeto agente de la frase el mismo de la subordinada temporal que precede, es decir, «quadrigae», y después la mayoría de los autores atribuyen a este sujeto la acción *addunt*, con sentido intransitivo o medio-reflexivo de «crecer o aumentarse», introduciendo para expresarlo como signo del syntagma la partícula *se*, o sin ningún signo emplean el verbo en forma absoluta.

Además aplican «spatium», bien como complemento indirecto en dativo (Plessis y Goelzer), bien como locativo ubi (*in spatio*), bien en su mayor parte, le asignan función de complemento, de extensión «quasi progresiva», en acusativo con *in*, concepto poco adaptable a los usos y valores de *in* en lo clásico con este tipo de verbos compuestos.

Resulta así la frase una forma sintáctica del verbo *addo*, no muy conforme con los giros virgilianos de tal verbo, y por ende, con la claridad de pensamiento y con la regularidad clásica y perfección de estilo del habla virgiliana, máxime de las *Geórgicas*.

### ¿Nuevas soluciones?

El procedimiento más obvio y seguro para dar con ellas y hacer más luz «in tanta varietate doctrinae», será el estudio en Virgilio en toda su amplitud, de la sintaxis y estilo del verbo debatido en función de sus complementos, y sobre todo, cuando se trate de expresar un pensamiento análogo o similar al que nos ocupa, siquiera sea con otro verbo de equivalente semántica y construcción. No desdeñaremos a la vez la tradición de los códices, para preferir la lección más conforme con los modos virgilianos, pero no con criterio exclusivista, sino ecléctico, de manera que resulte una forma conjetural, que satisfaga a la métrica, a la sintaxis y a la estilística del Poeta.

### El verbo *addo*

A) En sí el verbo *ad-do*, compuesto del simple *do* y del preverbio *ad-*, encierra generalmente la idea de *agregar*, *añadir* una cosa a otra, por lo regular en sentido numérico o en sentido moral o figurado; ese significado le aplican los autores clásicos, es decir, con valor de acción transeúnte «ad alium», y de ahí que lo usan en el mayor número de casos con complemento-objeto y dativo indirecto.

Desde luego no se ha de olvidar, que hay verbos simples, que tienen un sentido transitivo activo, mas en composición con ciertos preverbios, reciben un matiz de voz media o de acción inmanente dentro de las mismas desinencias de activa. Así resulta, que el mismo preverbio ad- puede prestar al verbo la idea de reversión sobre el propio sujeto. Consideremos por ejemplo, «curare», que significa «procurar», como simple, pero en «ad-curare», adquiere sentido medio de «esforzarse»<sup>27</sup>. «Dubito», que tiene uso de transitivo, sobre todo con oraciones completivas, toma sentido intransitivo en «ad-dubitare», «suscitar dudas en sí» (Cic., De Natura deor, I, 6, 14 y II 46, 118). Esto sin embargo, no es caso frecuente, ni que tienda a generalizarse, ni hoy puede afirmarse como concluyente, que tal mutación de sentido, sea norma en la composición de verbos en Latín<sup>28</sup>. Lo que sí puede observarse en este preverbio ad-, es que caracteriza al simple con un matiz de intensidad de acción o de profundidad del efecto de la misma, mas sin tornar el sentido de transitivo en intransitivo o medio.

B) El verbo *addo* en Virgilio.--Nuestro Poeta en los 50 pasajes, en que usa de este verbo en sus diversas formas personales e impersonales, no lo toma nunca con sentido de voz media directa o indirecta por sí solo, con las desinencias de activa. En un caso único le asigna significado medio por sola la morfología, pero con desinencia pasiva, equivalente a la media griega, y es el siguiente:

«... comes additur una  
Hortator scelerum Aeolides...» (Aen. 6, 528 y 529).

El giro sintáctico más frecuente de Virgilio en la construcción de este verbo, es el tipo de verbo regular transitivo con preverbio, a saber, con régimen de complemento directo e indirecto<sup>29</sup>.

<sup>27</sup> BARBELENET: «*Sur le sens moyen des composés formés avec «ad» en Latin ancien*», Mel. Vendryes, 17 (1925), 9-40; LEJAY, P. «*Essais et notes sur Virgil*», R. Ph. 41 (1917), 185-215; ambos en BASSOLS de CLIMENT, *Sintaxis histor. de la Lengua Latina*, Barcelona, 1948, t. II, pag. 120.

<sup>28</sup> BASSOLS de CLIMENT, op. cit., t. II, pag. 121.

<sup>29</sup> Cfr.: G. 1, 32; G. 1, 129; G. 1, 286; G. 3, 290; G. 4, 149 y 150; Aen. 1, 496; Aen. 2, 452; Aen. 2, 660; Aen. 3, 236; Aen. 5, 249; Aen. 5, 817; Aen. 6, 170; Aen. 6, 777; Aen. 6, 854; Aen. 7, 315; Aen. 7, 548; Aen. 8, 224; Aen. 8, 304; Aen. 8, 411; Aen. 8, 496; Aen. 9, 184; Aen. 9, 649; Aen. 9, 718; Aen. 11, 107.

En menos casos lo determina con solo complemento directo, al menos explícitamente, pues el sentido contextual deja entender a veces en quién recae la dependencia indirecta <sup>30</sup>.

Lo que nunca se da en Virgilio es el empleo de este verbo en forma absoluta, o sea, sin ningún determinativo, significando acción intransitiva o media, tal como *crecer* o *aumentarse*. Los valores semánticos que en todo caso le asigna son siempre transitivos, bien sea el tipo usual de *añadir* o *juntar*, bien el del mismo simple *do*, *dar*, *entregar*, *atribuir*, pero intensivamente o con efecto profundo <sup>31</sup>.

C) *Addo* con *se* en Virgilio.—Cuando toma este verbo en la acepción medio-reflexiva, emplea Virgilio como signo de esta diátesis casi exclusivamente el pronombre *se*, con preferencia a las desinencias de pasiva. Observémoslo en los pasajes ad casum:

- 1.— «*Quin et avo comitem sese Mavortius addet  
Romulus...»* (Aen. 6, 776 y 778)
- 2.— «*Addit se sociam timidisque supervenit Aegle»* (Ecl. 6, 20)
- 3.— «*Dardanio Aeneas sese fortissimus heros  
Addiderat socium...»* (Aen. 6, 169 y 170)
- 4.— «*Addunt se socios Ripheus et maximus annis  
Iphitus...»* (Aen. 2, 339 y 340)
- 5.— «*Addant se protinus omnes  
Etrusci socios...»* (Aen. 9, 149 y 150)

Con pronombre *te*:

- Anne novum tardis sidus te mensibus addas»* (G. 1, 32)

No hay duda que en todos estos lugares tiene un sentido reflexivo-medio directo determinando el modo de la acción de una manera singular con el aposicional *socius* o *comes*, forma poética tan usada por Virgilio, que constituye en él un procedimiento estilístico de tradición indoeuropea <sup>32</sup>.

<sup>30</sup> *Ecl.* 2, 53; *G.* 2, 155; *G.* 3, 30; *G.* 4, 297; *Aen.* 2, 239 y 340; *Aen.* 2, 593; *Aen.* 6, 20; *Aen.* 7, 451; *Aen.* 8, 429; *Aen.* 8, 635 y 637; *Aen.* 8, 666 y 667; *Aen.* 9, 149 y 150; *Aen.* 9, 765; *Aen.* 11, 95; *Aen.* 11, 80; *Aen.* 12, 358; *Aen.* 12, 848.

<sup>31</sup> *G.* 1, 129; *G.* 4, 150; *Aen.* 5, 249.

<sup>32</sup> A. MEILLET, *Esquisse d' une Histoire de la Langue Latine*, París, 1948, pag. 223.



Además no debe pasar inadvertido, que en los casos aducidos con verbo en plural, «addunt» y «addant», no se expresa el complemento indirecto, si bien se deja entender que es en el primero *mihi*, y en el segundo *Teucris*.

D).— «In spatia», cuyo significado preciso, luego determinaremos, no puede admitirse en la sintaxis virgiliana como un complemento de extensión quasi progresiva, paralelo al «in dies» (=de día en día, día tras día), o sea, vuelta tras vuelta (o «de vuelta en vuelta»), pues entonces no se explica el sentido de «addunt se»; ni considerado como sustitutivo del dativo indirecto, es admisible en la construcción clásica de verbos compuestos de preverbo *ad-*, y ya se ha visto que en Virgilio no se da ni un solo caso. Esto es propio de la postclásica y de la decadencia, como en Silio Itálico <sup>33</sup>, en Séneca, el filósofo <sup>34</sup>, en la Vulgata, en la que se sustituye el dativo indirecto por el acusativo con *ad* o *super*, como tipo normal.

En cuanto a los límites semánticos de «spatia» en Virgilio y su época, no cabe duda, que debe tomarse en la acepción de «estadio», «arena», «vuelta entera a la pista», tratándose de carreras. Ejemplo de ello tenemos en los lugares paralelos siguientes:

«Hic (equus) vel ad Elei metas et maxima campi  
sudabit spatia... (G. 3, 202).

«Haec ubi locum capiunt signoque repente  
Corripiunt spatia audito limenque relinquunt  
effusi, nimbo similes.....» (Aen. 5, 315).

Y en Ovidio (Hal., 68):

«Seu septem spatia circo meruere coronam».

Recuérdense también ad hoc los pasajes citados de Séneca, Propertio, Suetonio, en la interpretación de La Cerda.

Entendido de este modo el significado de «spatia» se hace posible la inteligencia del syntagma, y es el punto de coincidencia de las interpretaciones.

A base pues, de las observaciones que preceden sobre la sin-

<sup>33</sup> Cf. ejemplo citado en la interpretación 1.

<sup>34</sup> *Thy.* 994: «Nox se in noctem addidit»; y aun Ovidio tiene: «In scelus addendum scelus est, in funera funus» (*Metaf.*, 484).



taxis y semántica de *addo* en Virgilio, proponemos la corrección conjetural:

a) «Addunt se spatia...»

en la que se combinan las lecciones del *R* y del *c*, pero asignando a *spatia* la función de sujeto, sobre el que revierte la acción de «addere» con valor de acción medio-reflexiva, merced al pronombre *sē*, que, en cuanto a la métrica, llena la sílaba larga que exige el segundo pie. Este giro sigue el paralelismo sintáctico y semántico de los casos 4 y 5 del apartado C), y en cuanto al sentido, guarda equivalencia con el «*spatia spatiis addere*» de Vossio, con el «*spatia superaddi spatiis*» de La Cerda y con el «*dant spatium spatio*» de Weidner, dándole por tanto esta interpretación: «las vueltas se van sumando, se van añadiendo».

b) «Addunt se spatio».

Esta correcta construcción propuesta por Plessis y Goelzer, nos parece aceptable, pero no en el sentido que ambos le atribuyen, «se dan campo», sino con la significación más obvia y sencilla de Jacobs, alegada por Heyne <sup>35</sup> para la lección «*addunt in spatia*»: «se dan, se entregan, se lanzan (diremos) a la arena, al circuito».

E) *Addunt se spatia = Corripiunt spatia* (seu campum)?.—La edición de Abram insinúa en su comentario esta correspondencia y aun equivalencia según la variante adoptada en su texto <sup>36</sup>, sin ulterior discusión.

Es curioso notar, que describiendo Virgilio cuatro veces la escena de carreras, una pedestre y tres de «*currus*», al expresar la idea de la velocidad de los corredores sobre la pista, haya empleado la primera vez, que es nuestro giro debatido, el verbo «*addunt*», y las otras tres, el verbo «*corripiunt*». Véanse al efecto estas tres descripciones con *corripiunt*:

---

<sup>35</sup> Vide la Interpretación 6 de este artículo.

<sup>36</sup> Vide la Interpretación 13 de este artículo.

## La carrera pedestre:

«Haec ubi dicta, locum capiunt signoque repente  
 corripiunt spatia audito limenque relinquunt  
 effusi, nimbo similes; simul ultima signant» (Aen. 5, 315 y 316  
 y 317)

## Las de «currus»:

«Nonne vides? cum praecipite certamine campum  
 corripuere, ruuntque effusi carcere currus». (G. 3, 103 y 104)

«Non tam praecipites biuigo certamine campum  
 corripuere, ruuntque effusi carcere currus» (Aen. 5, 144 y 145)

Como si el autor se hubiera arrepentido de su primera fórmula estilística, parece que se ha olvidado por completo de ella en las restantes descripciones, y ha insistido como con giro preferido en la de «corripiunt». ¿Se trata de una simple variatio, y por lo tanto se puede establecer la ecuación gramatical antedicha, o ha sido otra la intención del Poeta en uno y otros casos? Claro es que «quoad syntaxim» no hay equivalencia entre ambas, y «quoad sensum», creemos, que el Mantuano ha intentado destacar en aquél un aspecto de más relieve y significación, que no tuvo en los restantes. Y se explica: en éstos la imagen literaria no es más que una pieza de ensambladura o de adorno en la narración, mientras en aquél tiene importancia y relieve de coronamiento de la obra; con él cierra el episodio de la primera Geórgica; si en los otros no ha hecho más que describir la carrera veloz, «corripiunt», en éste parece que ha querido levantar el marcador, para señalar la velocidad creciente, incontenible de las vueltas que se van sumando, cual si retirara de la «spina» a cada una los «delphines» o los «ova», que anuncian el triunfo.

JULIO CAMPOS, Sch. P.